

前 文

日本国とマレーシアとの間の千九百六十七年九月二十一日の協定

日本国政府及びマレーシア政府は、第二次世界大戦の間のマレーシアにおける不幸な事件に関する問題の解決が日本国とマレーシアとの間の友好関係の増進に寄与することを認め、

両国間の経済協力を促進することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

- 1 日本国は、現在において二千五百万マレーシア・ドル（二五、〇〇〇、〇〇〇マレーシア・ドル）の価値に等しい二十九億四千万三千円（二、九四〇、〇〇三、〇〇〇円）の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務をマレーシアに無償で供与するものとする。
- 2 前記の生産物及び役務の供与は、この協定の効力発生の日から三年の期間又は両国政府が今後合意することのある一層長い期間にわたつて行なわれるものとする。
- 3 1及び2に定める生産物及び役務は、まず外航用の新造貨物船二隻の建造のために、及び両国政府が合意することのあるその他の計画のためにあてられるものとする。

マレーシアとの一九六七年九月二十一日の協定

AGREEMENT OF 21ST SEPTEMBER, 1967,
BETWEEN
JAPAN AND MALAYSIA

The Government of Japan and the Government of Malaysia,

Recognising that a settlement of the questions regarding the unhappy events in Malaysia during the Second World War will contribute to the furtherance of friendly relations between Japan and Malaysia, and

Desiring to promote economic co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:-

ARTICLE I

1. Japan shall supply in grants to Malaysia the products of Japan and the services of the Japanese people, the total value of which shall be two thousand nine hundred and forty million and three thousand yen (¥ 2,940,003,000) equivalent at present to the value of twenty five million Malaysian dollars (M\$25,000,000).
2. The supply of such products and services shall be made over a period of three years from the date of the coming into force of the present Agreement or such longer period as may be subsequently agreed upon by the two Governments.
3. The products and services referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be utilised for the construction of two new ocean-going cargo boats in the first instance, and for such

4 両国政府は、この条の規定の実施のため、必要な取極を締結するものとする。

第二条

マレーシア政府は、両国間に存在する良好な関係に影響を及ぼす第二次世界大戦の間の不幸な事件から生ずるすべての問題がここに完全かつ最終的に解決されたことに同意する。

第三条

この協定は、それぞれの政府によりその憲法上の手続に従つて承認された旨を通知する公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十七年九月二十一日にクアラ・ランブールで、英語により本書二通を作成した。

other projects as may be agreed upon by the two Governments.

4. The two Governments shall conclude all necessary arrangements for the implementation of the provisions of the present Article.

ARTICLE II

The Government of Malaysia agrees that all questions arising out of the unhappy events during the Second World War which may affect the existing good relations between the two countries are hereby fully and finally settled.

ARTICLE III

The present Agreement shall come into force upon the date of exchange of Notes indicating its approval by each Government in accordance with its constitutional procedure.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language at Kuala Lumpur, this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and sixty seven.

第二次世界大戦中の事件から生ずる問題の解決

効力発生

未文

日本国政府のために
小島太作

マレーシア政府のために
トウング・アブドル・ラーマン・プトラ

For the Government of Japan:

(Signed) Taisaku Kojima

For the Government of Malaysia:

(Signed) Tunku Abdul Rahman Putra